

蘇聯公共衛生學叢書

居民區設計衛生

A. H. Марзеев 教授著

霍 儒 學 譯



東北醫學圖書出版社

1952

蘇聯公共衛生學叢書

居民區設計衛生

A. H. MAP3EEB 教授著

霍 儒 學 譯

東北醫學圖書出版社

1952

居民區設計衛生	譯者:	霍	儒	學
	出版:	東北醫學圖書出版社		
	印刷:	長春醫學圖書印刷廠		
	發行:	東北醫學圖書出版		
	總社:	瀋陽市和平區中山路 84 號		
	門市部:	瀋陽市和平區太原街 30 號		
	分社:	哈爾濱市道裡地段街 43 號		
		長春市四馬路四段 1 號		
		大連市中山區天津街 164 號		
	推銷處:	北京市西單北大街 32 號		

1952 年 10 月初版 1—5,000 冊 編號 30135
定價 5,400 元

譯 者 序

「住宅衛生」於兩個多月之中連出兩版，並且第2版還增譯了一些重要材料，本書「居民區設計衛生」付印前一度借與××大學，一度借與××部國家衛生監督室，皆要求延長借用期，但爲早日供廣大讀者之用，因此繼「住宅衛生」之後立即出版。

在蘇聯，新建城市和住宅區，改修現有城市和住宅區（包括農村）時必須以居民區設計案爲根據，新建工廠和交通設施，擴大現有工廠和交通設施時必須先批准與此有關的居民區的設計案。

居民區設計的意義很廣如在政治上消滅城鄉對立，促使國家工業化的進展，創造進入共產主義社會的條件，其他如經濟意義、文化意義……，但本書着重衛生保健方面。首先由社會發展的觀點敘述了封建社會和資本主義社會的城市建設特點，蘇聯城市建設的特徵及有關的立法。詳細分析各種自然因素（如氣候、土地起伏、土壤、水等）對居民區設計的意義。研究了人口、選地、地區劃分諸問題，特別着重工業地區與住宅區的關係，在農村居民區設計中更舉出蘇聯特有的農業城實例。最後具體地分析住宅街區的類型、規模、建築配備、建築密度、人口密度、住宅街區的各種設施等問題。

原稿雖經閱者提出意見而得以修改，但仍有不洽之處，希讀者及專家隨時指正，以期合訂全書時盡量使之完整。

另外，原文中引用的經典著作的詞句，於譯文中盡量參考中文名譯。譯文中的條項也按俄文字母排列一如原文，以便於讀者查對原文。

1952.7.31 日 霍儒學

附 言

蘇聯高等醫科學校教科書 Коммунальная гигиена 已分章出版者有「住宅衛生」，「居民衛生」，「居民區設計衛生」，我們現在組織了社內社外的一些同志合譯合作使全書早日出版，至於已出版各章中如名詞的譯文不當或不統一者，擬合訂時再統一和改正之。

目 錄

譯者序

居民區的計劃	1
1 居民區的計劃及其衛生學意義	1
2 往時的城市建設和資本主義國家的城市建設	3
3 蘇聯的城市建設	10
4 關於城市建設的立法與居民區設計的立法	14
5 區的計劃	18
6 各種自然的要因及其對居民區計劃與建築的衛生意義	22
7 居民區的衛生情況與居民的患病	32
8 形成城市的各種要因	33
9 城市的人口	33
10 居民區用地之選擇	36
11 城市的劃分區域	37
12 爲居民服務的文化設施生活設施此種設施在城市計劃 中的配置	49
13 農村居民區的計劃	50
住宅衛生	
1 住宅街區的定義和衛生學的意義	66
2 資本主義城市的住宅街區	67
3 蘇聯城市的住宅街區	68
4 住宅街區的類型	68
5 住宅街區的規模	72
6 住宅街區的建築物配備	73
7 住宅街區的建築密度	75

8	住宅街區的人口密度.....	77
9	住宅街區的種諸設施.....	82
10	城市住宅街區的通風.....	90
11	住宅街區的土木工程整頓.....	92
12	住宅街區的建築物配備方式.....	94

居民區的計劃

1. 居民區的計劃及其衛生學意義

每個居民區，尤其是城市乃是國民經濟（企業、交通機關等）、居民之文化，居民之生活（住宅、文化生活設施等）各種成分的綜合體。爲了使居民的生活條件、勞動條件和居住條件達到最合理的標準，必須使各種組成成分合理地分配於一定的地區內，並於互相之間形成有機連繫，這是毫無疑問的。

此種事情只有在專門研究居民區之計劃時才能實現。以往（在資本主義國家包括目前）居民區普通皆是盲目地產生了而且現在也不在盲目地產生着，隨意建築，無計劃地擴充；並不考慮居民尤其是勞動人民的需要與要求。

在我社會主義國家中，在蘇聯的城市建設中，居民區的計劃非常重要，此種計劃是義務性的。1933年6月27日蘇聯政府所頒布的基本計劃法『蘇聯居民區與城市之新修計劃案，社會主義改修計劃案的制定與批准法』中規定有：

新建城市和住宅區，改建現有城市和住宅區時須以此項居民區設劃案爲根據。（第2條）。

新建工業企業、交通企業，擴充現有的工業企業、交通企業時，通例必須在批准居民區（滿足該企業之需要的居民區）的計劃案之後進行之。（第5條）。

只在社會主義的國家，居民區計劃才能有這樣深遠的意義，廣泛的應用，正確的法規制定。

蘇聯的居民區計劃有各種重要的意義：政治的意義、經濟的意

義、衛生的意義、文化生活的意義、藝術的意義。

政治的意義首先在於，它是具體解決許多重要政治問題（例如消滅城鄉對立，取消城市中心與城市邊區之市街整頓的差別）的一項方法。它使國家的工業化容易進展，創造條件以便進入人類最高社會階段即共產主義社會。

個別居民區和全部地區之計劃的經濟意義在於，它考慮該地方的各種材料資源，地方國民經濟的發展，對於工業經濟、交通經濟和農業經濟的必要發展條件與適當發展條件事先有所研究。

文化生活的意義在於，對居民之日常文化生活不可缺少的一切設施和公共企業（學校、俱樂部、電影院、醫院設施和小兒設施、澡塘子、漿洗房等）都必須編入計劃案中並事先具體規定。

在建業學上建設居民區且使之富有美麗的表现形成幽美的配和時，計劃對於這點是有幫助的。

居民區計劃的衛生意義很深遠同時也是涉及各方面的。

在蘇聯的法規中有一項重要的規定並認為是一項最重要的問題即：

『必須給居民的生活創造最良好的衛生條件』。

在衛生學者和衛生醫師參加之下共同制定和批准的城市計劃案、居民區計劃案、鄉村計劃案或全部地區計劃案，就很能够將下列各項事先列入計劃案中以便於短期內完成衛生任務執行保健對策：

- 1) 選定最有益於健康的地區作為居民區；
- 2) 為了保健，廣泛地利用該地區之良好的自然因素；
- 3) 使不健康的地區健康化；
- 4) 實際建設城市時採用衛生學標準遵守衛生法規；
- 5) 根據現代高度的衛生水平整頓城市（如水道、水溝、清掃、綠化、灌溉等）；
- 6) 展開必要的衛生設施網、保健設施網、治療防預設施網（澡塘子、漿洗房、海濱、體育設施、托兒所、幼稚園、診療院、醫院、療養院、休養所）。

蘇聯衛生學者和衛生醫師擔任着重要的負責性任務，這就是當設計居民區，建築居民區和改修居民區時要執行上述各項衛生保健對策，建設適當的設施，在創造健康的蘇聯居民區時應積極的參加並發揮創造性。

此種工作的成果，必定對居民的健康起良好的作用。

2. 往時的城市建設和資本主義國家的城市建設

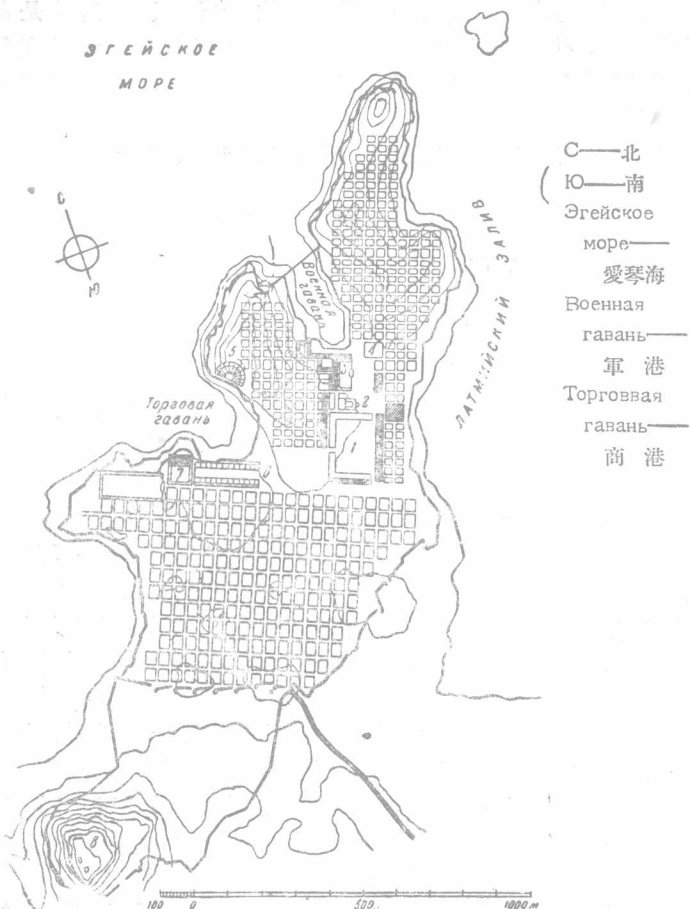
早在遠古的時候就已經發生了居民區，彼時人類由遊牧生活轉化為定居生活。起初只是小部落；又經過一段長時期，其中的某一部落發展為城市。大家都熟悉的最古的埃及城市是在紀元前四千年乃至五千年前產生的。無論某一城市發生於某一時代，發生於某一國家，總是能够發現兩個特點：

- a 城市的發生，發展以至於衰落常以某種經濟的因素為根據；
- б 城市的設計，建築物的分配，市街的整頓很顯著地表現出階級性，居民的階級構成成分。

紀元前一千年間的大多數城市都位於地中海和黑海沿岸；這些城市是埃及的、腓尼基的、希臘的、後來也有羅馬的。最有趣味的就是希臘和羅馬的古代城市。

希臘人的城市建設是由於大規模的海上貿易所發生，其建設的水平是比較高的。希臘人首先在建設城市時根據了某些科學的原理。希波格拉底在他的論文「論空氣、水與土壤」中指示出池沼地區的害處，亞理斯多德寫過：『城市的最重要條件就是良好的位置』。古代希臘的城市以下列各項為其特徵：

- a) 由貿易觀點、衛生觀點、建築及防禦觀點來看應佔最適當的位置（如亞典、拜占庭等）；
- б) 城市的計劃為正直角式的；
- в) 富於建築學的表現力；



第1圖 古代希臘城市的計劃 (米利都——系紀元前 4—3 世紀)

1. 南集會場 (公共廣場) ; 2. Булеутерий (市公會堂) ; 3. 北集會場 ;
4. Delphian 宮殿 (神殿) ; 5. 劇院 ; 6. 運動場 ; 7. Gymnasion (教育設
施) ; 8. Калабак-тепе (最古的城堡——Acropolis)

г) 將美麗的建築物及設備分佈於城市的中央（如神殿、劇院、運動場、市場）；

и) 城市的整頓（水通、水溝）水平比較高。

古代城市的一切成就都應歸功於奴隸勞動。特權階級（在希臘爲貴族——Aristocrat，在羅馬爲 Patrician）居住於城市中整頓得良好的地方，商人也和特權階級一樣；奴隸和平民住在貧民窟和破房中。

中古的城市則另有一種特點和計劃。它的經濟基礎就是手工業和地方性的商業。城市的居民分爲統治階級（封建貴族）、手工業者、商人和農奴。

中古城巿的特點爲：

1) 中央廣場（有封建領主的宮殿——城廓，大寺院、市公會和市場）；

2) 由城寨各門向外放射的狹窄街道，圍繞城市中心而形成的同心圓的環狀街道（環狀放射式計劃）。

莫斯科有由克列姆里宮向特維爾門、謝爾普霍夫門及其他各門放射的街道，有環狀街道（環狀林蔭道A、遊園街等），乃是環狀放射式計劃的典型，不只是由中古保存至現在的，同時也是根據新的計劃案、根據以新計劃案爲基礎的社會主義改修更加改善的，因此，它是大城市計劃問題的優秀型典：

3) 幾乎完全缺乏衛生整頓：如水通、水溝、鋪道、綠化。

中古城巿的居民特別密集，衛生情況惡劣，因此居民的患病率高並且常發生疫病（如鼠疫、天花、傷寒等）。

新出現的資本主義時代，特別是最近 100 年乃至 150 年之間，城市的增加，城市居民的增加乃是一個特點。發生了所謂城市集中的情形，這樣一來城市居民的絕對數和相對迅速地增加，同時資本主義國家的農村居民就相對地減少，而有些國家甚至是絕對地減少了。關於資本主義國家中城市集中的規模與速度可以參考下表。

第3表 居民百分率

年 度	大不列顛		德 國		法 國		美 國	
	農村	城市	農村	城市	農村	城市	農村	城市
1800	68	32	—	—	80	20	96	4
1850	50	50	—	—	75	25	88	12
1860	46	54	—	—	72	28	84	16
1870	38	62	64	36	70	30	79	21
1880	32	68	59	41	65	35	72	28
1890	28	72	53	47	62	38	65	35
1900	22	78	46	54	58	42	60	40
1910	22	78	40	60	55	45	54	46
1920	21	79	38	62	53	47	48	52

工業常常成為資本主義城市的經濟基礎。

由社會觀點和衛生觀點來看，資本主義城市及其計劃之特徵為：

1) 居民之組成很顯明地帶有階級性；主要的居民為無產階級和資產階級；

2) 城鄉對立表現得很顯著；

3) 城市的中心為商業部分（盎格羅薩克森人的City），資產階級的辦事處及銀行皆集中於此；

4) 街道寬而直且垂直相交，這對於大力發展中的機械化市內交通是不可缺少的；

5) 城市居民與富有保健因素的大自然相隔離；因此居民，特別是勞動人民常常見不到充足的陽光、吸不到新鮮的空氣、看不到綠的花草樹木；

6) 工業企業分佈於全部城市；

7) 城市中央之整頓得良好的富人區與整頓得不良好的有害健康的城市邊區和貧民窟（無產階級和城市貧民居住的）相對立；

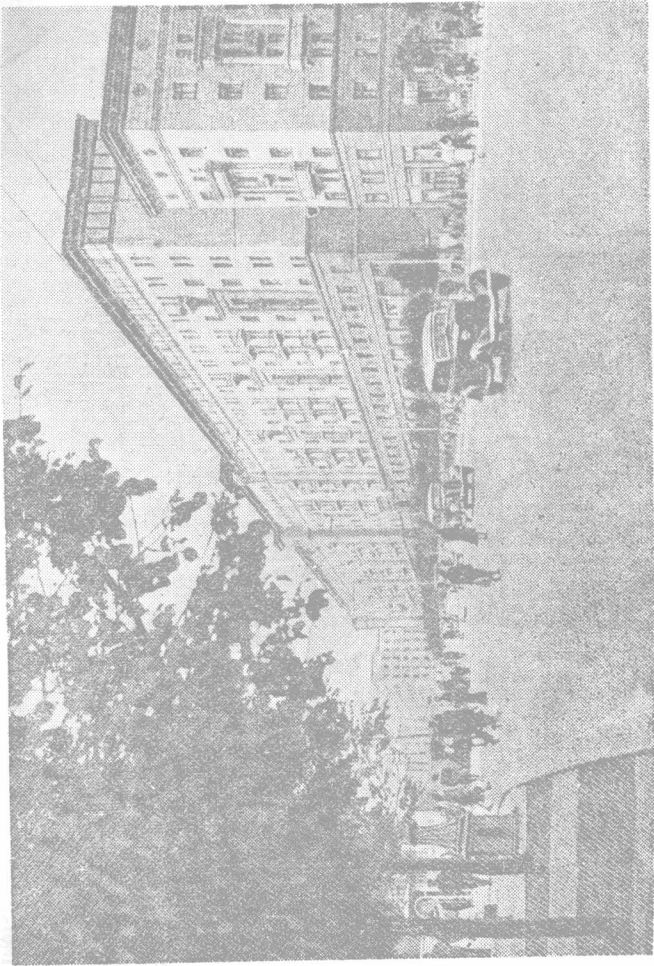
8) 工業企業的烟和瓦斯能污染大氣、髒水能污染露天水面；

9) 街頭的騒音攪亂人們的安靜，影響休息和靜養；

10) 由於土地私有和住宅私有的關係，於資本主義各國能發生嚴

重的住宅恐慌和住民的極度集中，這對人們的健康很有害處。

例如 19 世紀中葉彼得堡的計劃就是這樣（第 3 圖）。



第 2 圖 莫斯科高爾基街

第3圖

十九世紀
中葉彼得
薩城的計
劃。

A. 尼可
來林蔭
道；B—
普希
金街；B
—B—克
查林街；
Г—Г—
亞力山大
大路。

1—彼得
薩城
2—交易
所；
3—希臘
市場；
4—舊市
場；



人口稠密的資本主義城市之記載及批評，大城市中大多數居民之不正常集中的記載與批評（與自然界和鄉村相隔離，社會上的矛盾顯著，衛生狀況惡劣的大城市），我們在19世紀的文獻中就已經看到了。如馬克思在資本論第1卷中寫道：

『一切公平的觀察者都能看到，生產手段越廣泛集中，則於較小的既定地面上工人的集中亦隨之越甚，因此，資本主義的積蓄越快，則工人的住宅情況越惡化』①

恩格斯在他的古典著作「英國工人階級的情況」中寫道：

『每個大城市中總有一個或數個不良街區，住在此處的為工人階級……。此種不良街區在全英國的一切城市中有一個共同的外貌：就是在城市之最骯髒地區的最骯髒住宅……。街道並未鋪裝，骯髒泥濘，凸凹不平，植物性廢物，動物死屍殘骸亂拋，不設水溝，而惡臭刺鼻的死水坑處處皆是』②

這種情形就是資本主義城市之極端惡劣的社會情況和衛生情況。

最近半世紀中提出了許多計劃案，它的目的是使資本主義的城市健康化，使城市接近大自然，除去內部的社會性矛盾。英國人 Э.Говард 於19世紀末所著「未來之城市」一書中所寫的設計案就是一個實例。Э.Говард 的主要想法就是將人口稠密的大城市之一部分居民移到整頓得良好的小型公園式城市中去，此種公園式城市是將城市與鄉村的優點融合一起，包括工業企業和農業經濟，50%的地區皆綠化並有環狀放射式計劃。

儘管大量宣傳，然而公園式城市並未廣泛普及，設解決任何社會問題而變成小資產階級，職員及收入較高的上級工人所居住的別墅式普通住宅區。

資產階級建築家的另外一些計劃案如：英國人 Уинин 提倡衛星城市、法國人 Корбюзье 主張用計劃和建築的方式改修資本主義城市 and 使資本主義城市健康化（如使街道寬闊、盡量綠化、摩天樓和多層建

註① 馬克斯資本論卷一

註② 馬克斯和恩格斯第三卷

築物的合理分配)。根據西歐和美國的城市建築經驗證明了資本主義各國因為存在土地私有權和房產私有權，所以使城市健康化適合於勞動大眾的需要與要求是不可能的。

3. 蘇聯的城市建設

我們社會主義的國家的城市建設則別具特點，與資本主義國家的城市建設根本不同。我們城市建設的根本特點在於以馬克思主義之古典學者及創始人馬克思、恩格斯、列寧和斯大林所建立的社會主義原則為基礎。

下列各項為社會主義城市建設的基礎：

- 1 能够於全部國土上平均地分配生產力，並能盡量利用一切自然資源（原料資源、動力資源）。
- 2 工業與農業的聯繫更形密切。
- 3 根據生產力的分配對住民亦實施社會主義的計劃分配。
- 4 消滅城鄉間的對立與矛盾。
- 5 給勞動人民創造良好的衛生條件。

此種社會主義城市建設的基本原理，是完全根據科學社會主義創始人之學理和聯共黨綱所產生的。恩格斯在「反杜林論」中寫道：

『根據統一的全面計劃能將各種生產力配合利用的社會，使工業接近農業能於全國範圍內分配大規模的工業企業而組織各種生產力的社會』。

馬克思指出『消滅城鄉的對立乃是集體化的一項首要條件』。

列寧更進一步發展社會主義經濟建設和社會主義社會建設的同一問題後說道：

『資本主義雖然徹底切斷農業與工業的聯繫，但是另一方面又以高度的發展準備了新的聯繫因素，在有意識地應用科學，集體勞動的結合，人口重新分佈（消滅鄉村的荒廢、消滅與塵世的隔絕、消滅粗魯、並消滅大城市中不自然的人口密集）等基礎上準備結合起工業